

DORITA ZARRATH



Giefersstraße 7
33102 Paderborn
Germany

Tel.: +49 (0) 52 51 - 300 624
Fax: +49 (0) 52 51 - 300 725
E-Mail: info@ttp-uebersetzungen.eu

BERUFSERFHRUNG

Seit 1986 Fachübersetzerin für technische Dokumentation und Softwarelokalisierung

- Abwicklung von kleinen und großen Übersetzungsprojekten mit bis zu 8 Ko-Übersetzern (Englisch <-> Deutsch)
- Abwicklung von Übersetzungsprojekten in anderen Sprachkombinationen
- Lektorieren von Übersetzungen

Mai 1979 - April 1986

*Übersetzerin und Deutschlehrerin bei inlingua Paderborn,
Tätigkeiten:*

- Deutsch als Fremdsprache für Zuwanderer und Geschäftsleute im Tages- und Abendunterricht
- Übersetzerkurs zur Vorbereitung der Teilnehmer auf die IHK-Prüfung
- Übersetzerin für Englisch/Deutsch: Urkunden, Handbüchern, Broschüren usw.
- Dolmetscherin bei Behörden, Firmenführungen, Begleitung von Geschäftsleuten

AUSBILDUNG / STUDIUM

September 1977 - April 1979

- Referendariat in Gelsenkirchen Buer

Sommersemester 1973 - Wintersemester 1977

- Lehramtsstudium Englisch/Kunsterziehung, Arbeitsaufenthalte während der Semesterferien in Großbritannien

SPRACHKENNTNISSE

Ausgezeichnetes Englisch in Sprache und Schrift,
Grundkenntnisse in Französisch und Spanisch

SOFTWARE

MS Office 2013, across 7, Trados Studio 2017, XTM, memoQ

FACHGEBIETE

Computer und IT, Medizintechnik, Elektronik/Elektrotechnik, Mess- und Regeltechnik, Kfz-Technik, Maschinenbau, Kompressortechnik, Bohr-, Förder- und Offshore-Technik, Erneuerbare Energien

Übersetzung von Bedienungsanleitungen, Datenblättern, Broschüren und Werbematerial, Spezifikationen, Präsentationen

Lokalisierung von Software-Ressourcen, GUI, Online-Hilfe, HTML

KAPAZITÄT UND PREISE

KAPAZITÄT

ca. 2500 Wörter bzw. 230 Zeilen pro Tag.

Preise: 0,11 € - 0,18 € pro Wort Ausgangstext, Staffelung mit CAT-Tools

Mindestauftrag: 25,00 €

Stundensatz: 55,00 €